



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

Aproximación a la literatura oral de la comarca Metropolitana de Jaén. Encuestas en las localidades de Mengíbar y de Villargordo

Alumno: Ordóñez Jiménez, Alberto Jesús

Tutor: Prof. Dr. David Mañero Lozano
Dpto.: Filología Española

Mayo, 2016

ÍNDICE

1. Introducción.....	3
1.1. Presentación.....	3
1.2. Objetivos.....	3
1.3. Metodología.....	4
1.4. Estado de la cuestión.....	5
1.5. Descripción y análisis del corpus.....	12
2. Corpus oral.....	19
3. Conclusiones.....	57
Bibliografía.....	58
Anexo I. Ocupación de las informantes y otros datos.....	60
Anexo II. Autorización de las informantes.....	61

Resumen

En el presente Trabajo de Fin de Máster nos hemos encargado de documentar y analizar una muestra de la literatura de tradición oral de la comarca Metropolitana de Jaén, lo que hemos tratado de contextualizar dentro de los estudios realizados hasta la fecha en la zona a la que se dedica nuestra investigación. En particular, nos hemos centrado en el corpus oral proporcionado por dos informantes de las localidades de Mengíbar y de Villargordo.

Palabras clave

Tradición oral, Literatura oral, Romancero, Cancionero, Cuento popular, Narrativa oral, Historia oral, Mengíbar, Villargordo.

Abstract

In this Master's Thesis we have documented and analyzed an oral literary corpus in the metropolitan region of Jaen, that we have tried to contextualize within the studies completed in the area to which our research is dedicated. In particular, we have focused on oral corpus provided by two informants from Mengíbar and Villargordo.

Key words

Oral tradition, Oral literature, Romancero, Song book, Popular tale, Oral History, Mengíbar, Villargordo.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Presentación

El objetivo fundamental de este trabajo ha consistido en estudiar una muestra representativa de la literatura oral de la comarca Metropolitana de Jaén, en particular de las localidades de Mengíbar y Villargordo (perteneciente al municipio de Villatorres), lo que nos ha permitido recabar información de gran interés cultural y contribuir con esto a evitar su desaparición e impulsar su estudio.

La investigación sobre estas localidades responde al hecho de que hasta la fecha no habían recibido la atención necesaria, según pondremos de manifiesto en el apartado dedicado al estado de la cuestión.

En definitiva, mi objetivo será editar y estudiar una muestra de la literatura oral de Mengíbar y Villargordo mediante los testimonios de dos informantes de estas localidades.

1.2. Objetivos

Los objetivos planteados con la realización de este Trabajo Fin de Máster son los siguientes:

- a) Describir el estado de la cuestión sobre la literatura oral recogida en las localidades de la comarca Metropolitana de Jaén
- b) Entrevistar a informantes pertenecientes a la comarca objeto de estudio
- c) Transcribir y catalogar las composiciones de tradición oral proporcionadas por las informantes
- d) Segmentar las composiciones literarias contenidas en las entrevistas con objeto de incorporar los archivos de vídeo al Corpus de Literatura Oral
- e) Analizar las composiciones literarias recopiladas en comparación con otras versiones de distintas procedencias

1.3. Metodología

La recogida de muestras de literatura de tradición oral de las localidades de Mengíbar y Villargordo, y su posterior edición, catalogación y análisis, ha requerido una metodología que permitiese realizar la exploración, recopilación y estudio de las composiciones de modo riguroso y sistemático.

En primer lugar, las entrevistas se han realizado a partir de un cuestionario proporcionado por el Prof. David Mañero. El objetivo de este cuestionario consiste en recabar, por un lado, los datos identificativos de las informantes; y, por otro lado, indagar sobre las composiciones orales recordadas por estas. Así pues, se les preguntó por las canciones asociadas a los distintos ciclos de la vida (nacimiento, ritos religiosos, trabajo, etc.), procurando en todo momento recabar datos sobre el contexto en el que habían aprendido las canciones (lugar, momento y personas que las transmitieron). Seguidamente, sin perder en ningún momento la atención al contexto de transmisión, preguntamos por los primeros versos de una serie de romances patrimoniales, vulgares y de cordel, para centrarnos finalmente en las composiciones de carácter narrativo.

Para que la recogida de material oral fuera lo más natural posible, visitamos las viviendas de las informantes, con el fin de que se sintieran más cómodas. El resultado de las entrevistas ha permitido recopilar más de sesenta composiciones orales, en las que, según describiremos más adelante, contamos con muestras de géneros muy diversos.

Una vez recopilado el corpus, procedimos a segmentar los archivos de audio, que se volcaron en el *Corpus de Literatura Oral* (en adelante, *CLO*), como material complementario al presente trabajo, con que aportamos un testimonio audiovisual y garantizamos que los registros recogidos responden a un proceso de transmisión oral realizado con fiabilidad metodológica, en el que no intervino de ningún modo la escritura. Cada una de las composiciones registradas se halla disponible en el *CLO*, con sus correspondientes transcripciones, vídeos, audios y anotaciones, convenientemente clasificadas en las categorías que corresponda en cada caso. Asimismo, al final de las composiciones transcritas, incluimos información sobre cuándo, cómo y dónde se aprendieron las muestras ofrecidas, además de las explicaciones que correspondan sobre las repeticiones de versos o hemistiquios que se producen en la interpretación cantada. Para facilitar la consulta de los archivos audiovisuales, hemos creado un hipervínculo al *CLO* en el encabezamiento de cada uno de los registros editados en nuestro apartado de edición del corpus.

Seguidamente, transcribimos, catalogamos y clasificamos los registros recopilados en un orden coherente, ofreciendo en apartados independientes las muestras de romances, canciones y narraciones orales. Para la transcripción de los textos, así como para su catalogación y ordenación, hemos seguido los criterios expuestos en la plataforma electrónica del *CLO*, a la que remitimos con el fin de economizar espacio.

Todo este proceso constituyó el punto de partida para la realización posterior de la descripción y análisis del corpus literario, que fundamentalmente se ha apoyado en la consulta de diversos repertorios modernos de literatura oral.

1.4. Estado de la cuestión

En este apartado, nos encargaremos de revisar las distintas aproximaciones a la literatura oral de la comarca a la que pertenecen las localidades en las que centramos nuestro trabajo. Concretamente, tendremos en cuenta los registros de la comarca Metropolitana de Jaén recopilados hasta la fecha en el *Corpus de Literatura Oral* (en adelante *CLO*), así como las aportaciones del *Cancionero popular de Jaén* editado por Torres Rodríguez de Gálvez (1972).

Las composiciones de tradición oral del área Metropolitana de Jaén registradas en el *CLO* han sido documentadas en la ciudad de Jaén, Martos, Torredonjimeno, Mengíbar, Los Villares, Valdepeñas de Jaén, Jamilena y Fuerte del Rey. A continuación, daremos noticia de estas composiciones, indicando el género al que pertenecen.

En la localidad de Jaén, se han registrado los siguientes romances: “Rosita la cigarrera” (0063r), “La joven madre abandonada” (0080r), “La doncella muerta por su amante” (0081r) y “Las señas del esposo” (0082r). Las canciones pertenecientes a dicha localidad son: “Cuando paso por tu puerta” (0057c) y “Ya me sé la tabla” (0058c).

En el municipio de Martos, apenas se ha documentado una canción: “Si la peña de Martos” (0063c). Igualmente ocurre en Torredonjimeno, donde solo se ha documentado la canción navideña “Los maitines están tocando” (0064c).

En la localidad de Mengíbar, se han recopilado los romances “La buenaventura” (0061r), “La mujer del molinero y el cura” (0069r) y “La muerte ocultada” (0068r), además de la canción “Doce coplas con agrado” (0082c).

En Los Villares, han podido registrarse tres canciones: “Cuando paso por tu puerta” (0531c), “La jota quieren que baile” (0060c) y “Ya ha llegado el carnaval” (0059c).

En el municipio de Valdepeñas de Jaén, las composiciones literarias pertenecientes a la categoría del romancero son: “Lavandera requerida por su hermano” (0007r), “La enfermera y el militar” (0062r), “El confesor de su madre” (0056r) y “La solterona” (0008r). En cuanto a las canciones, contamos con los siguientes registros: “A esta niña chiquita” (0065c), “Los mocitos” (0018c), “Las niñas del pueblo” (0017c), “Las mujeres de hoy en día” (0067c), “Y estás chorizo” (0006c), “Ay, que se niega la barca” (0005c), y “Te quiero como si fueras” (0066c).

En el término de Jamilena, se ha logrado conservar una gran variedad tanto de romances y de canciones, fundamentalmente gracias a la labor de Checa Beltrán, quien llevó a cabo diversas campañas de documentación. Así, se han conservado versiones de los siguientes romances: “La buenaventura” (0055r), “La buenaventura” (0010r), “Lavandera requerida por su hermano” (0040r), “Hija asesinada por su padre enamorado” (0048r), “Lux aeterna” (0042r), “Pedro Marcial” (0039r), “El doble crimen” (0058r), “Muerte accidental de la novia y suicidio” (0059r), “Accidente ferroviario en Martos” (0037r), “Accidente ferroviario en Martos” (0045r), “Accidente ferroviario en Martos” (0028r), “La novia de Rogelio” (0036r), “Dos golfillos se encontraron” (0035r), “Niño abanderado y recogido por un cartero” (0053r), “Niño abanderado y recogido por un cartero” (0023r), “La niña perdida” (0021r), “La doncella muerta por su amante”, (0057r), “La doncella muerta por su amante” (0023r), “Enrique y Lola” (0038r y 0013r), “El novio ingrato” (0024r), “En la estación de Alicante” (0027r y 0011r), “Asesinato en Madrid” (0020r), “El confesor de su madre” (0054r y 0043r), “Vengo a contarles a ustedes” (0031r), “La novia engañada” (0052r y 0043r), “Los mozos de Monteón” (0047r y 0029r), “Madre, Francisco no viene” (0014r), “Los rumores de Rimundillo” (0019r), “El padre ausente” (0034r), “Milagro de la Virgen de la Cabeza” (0025r), “San Isidro, labrador” (0016r), “El moribundo” (0032r y 0015r), “Los cigarrones de oro” (0012r), “Asturianita muerta por un galán desdeñado” (0041r y 0022r), “La devota de San Antonio” (0060r y 0046r), “A Miguel Ángel colmenero” (0026r), “El gorrión convertido en mochuelo” (0051r), “Soldados de Sidi Ifni” (0017r), “Soldado en Ceuta/Melilla” (0041r), “Conflictos de conciencia de guerrilla cubana” (0049r) y “Blancaflor y Filomena” (0030r).

Estos registros sonoros, cedidos por su recopilador al CLO, ya habían sido previamente editados por Checa Beltrán (2005) en su libro *Romancero oral de la comarca de Martos*, donde recoge una serie de composiciones recopiladas en varios pueblos de la comarca de Martos entre los años 1980 y 1981. En su libro, podemos

encontrar tanto romances patrimoniales y vulgares tradicionalizados como composiciones de cordel, además de ofrecer un útil estudio sobre el género del romancero.

Las canciones documentadas de Jamilena registradas en el *CLO* son las siguientes: “Lucero de la mañana” (0303c), “Tiene Carmela un marido” (0015c y 0009c), “Pa qué te has cortado el pelo” (0019c), “La mujer cuando se casa” (0007c), “Ende que falta el tabaco en esta ciudad” (0014c), “En un paraíso de flores” (0013c), “La espigadora” (0016c), “En plena Sierra Morena” (0008c), “El pueblo de Jamilena” (0012c), “El pueblo de Jamilena” (0011c) y “Cuando yo canto las canciones de mi pueblo” (0010c).

Asimismo, gracias a la labor de documentación de Carmen Conti Jiménez, David Mañero Lozano y Juana Peña Eslava, el *CLO* se ha nutrido de un importante número de composiciones procedentes de Fuerte del Rey, en este caso pertenecientes a la categoría del cancionero, con excepción de “Madre, en la puerta hay un niño” (0006r), que, en cualquier caso, es interpretada por los informantes como canción navideña. Las canciones documentadas son las siguientes: “Anda vete y no te vayas” (0257c), “Arriba el limón” (0256c), “Cantinerita” (0255c), “De la raíz de un olivo” (0254c), “Dicen que andando, andando” (0253c), “Eché un limón a rodar” (0252c), “El de la gorra de cuadros” (0251c), “En la calla Espartería” (0250c), “Están como San Alejo” (0249c), “La molinera” (0248c), “Las sábanas de mi cama” (0247c), “Madre, mi carbonero” (0246c y 0245c), “Me encontré con un Manuel” (0244c), “Mi suegra es una palmera” (0243c), “Mi suegra me dio un regalo” (0242c), “No lo quiero de Jaén” (0240c), “Qué bonita está la parra” (0239c), “Quítate la pellizca” (0238c), “Y yo no rabio” (0237c), “Yo tendí mi chaquetilla” (0236c), “Al salirme de la Habana” (0234c), “Al revolver una esquina” (0233c), “A mi suegra la metí” (0232c), “Dicen que en el embarazo” (0231c y 0229c), “Yo estoy malita” (0055c), “La carrasquilla” (0034c), “Quítate la pelliza” (0032c), “Estando yo un día triste” (0051c), “Una vieja y un viejo” (0050c), “Una pura sartén sin rabo” (0030c), “Mi suegra casco de olla” (0027c), “Desempiedra tu calle” (0026c), “De ventana en ventana” (0056c), “Una hermosa zagala” (0049c), “Tú que vistes el ave de plumas” (0045c), “San José es carpintero” (0044c), “La Virgen va caminando” (0047c), “La Virgen iba montada” (0046c), “En la iglesia Mayor de Sevilla” (0033c), “De la sacristía sale” (0025c), “El quince de Mayo” (0020c), “Ya estamos en el mes de Mayo” (0053c), “Trilla el trillero” (0043c), “Madre, yo tengo un novio aceitunero” (0028c), “Yo vide un lagarto en cueros” (0040c),

“Garrapichín y Baltasar” (0039c), “Agárrate, Periquillo” (0041c), “A mí me gusta la siega” (0042c), “Tiene que tiene” (0037c), “Que ya nos vamos” (0038c), “Que estaba el infierno lleno” (0036c), “Dile al bueyero” (0035c), “Y a pasar el río voy” (0029c), “Yo tendí mi chaquetilla” (0054c), “Yo tendí mi chaquetilla” (0031c), y “Qué yo no me la lleve” (0052c).

En términos generales, esta serie de canciones se corresponde con las registradas en el libro de Peña Eslava (2006), quien participó en la recopilación de los registros incluidos en el *CLO*.

Otra fuente de indudable interés es el *Cancionero popular de Jaén* de Torres Rodríguez de Gálvez (1972). Detengámonos ahora, a propósito de esta publicación, en los municipios que integran la comarca a la que pertenecen Mengíbar y Villargordo. Las localidades pertenecientes al área Metropolitana de Jaén de las que se aportan muestras en Torres Rodríguez de Gálvez (1972) son Jaén, Martos, Torredelcampo, Torredonjimeno, Los Villares, Villatorres, Jamilena, Fuensanta de Martos, Pegalajar y Fuerte del Rey.

En la localidad de Jaén, en la categoría de “Canciones infantiles” podemos encontrar composiciones como “La nana” (n.º 19), “Ea la nana” (n.º 21), “El cor, cor” (n.º 23), “Cinco lobitos” (n.º 25), “Palmas y palmas” (n.º 25), “Arre borriquito” (n.º 25), “Ay mi hijo” (n.º 27), “El pon, pon” (n.º 27), “Que llueva, San Juan de la Cueva” (n.º 29), “Pin, pin” (n.º 29), “Gallinica la pavá” (n.º 31), “Bimbón” (n.º 33), “Aquí te espero” (n.º 33), “Hache i, jota k” (n.º 35), “Uni, doli” (n.º 35), “Luna, lunera” (n.º 37), “Los maderos de San Juan” (n.º 37), “Alce usted la patita” (n.º 39), “Ya está chispeando” (n.º 1939), “El piojo y la pulga” (n.º 41), “Tía María, ¿subo?” (n.º 1943), “Yo canté unas toreras” (n.º 43), “Mariquilla puesta al sol” (n.º 45), “Yo tengo un nido” (n.º 45), “Periquillo el aguaor” (n.º 47) y “Mi compadre Juan de Mata” (n.º 51).

En la misma localidad, en la categoría de “Juegos infantiles”, las composiciones recopiladas son: “Echar suertes” (n.º 55), “El huerto de Tontorongil” (n.º 55), “Con el zarape” (n.º 57), “El florín” (n.º 57), “Recotín, recontán” (n.º 59), “Jardinera” (n.º 61), “Tantaramusa” (n.º 63), “San Serenín de la buena vida” (n.º 65), “Una paloma blanca” (n.º 67), “San Serenín del monte” (n.º 67), “Tengo, tengo, tengo” (n.º 69), “Soy la reina de la comba” (n.º 71), “Pinto lorinto” (n.º 71), “Que salga la dama, dama” (n.º 73), “La cojita” (n.º 75), “Antón pirulero” (n.º 75), “Estira y encoge” (n.º 93) y “Ay Jesús” (n.º 95).

En esta misma categoría, como resultado del trabajo de recopilación en la localidad de Los Villares, encontramos “Soy la reina de los mares” (n.º 79) y “Para bailar me quito la capa” (n.º 77).

En la sección de “Canciones Variadas”, las localidades de las cuales se han hallado composiciones de tradición oral son la ciudad de Jaén, Los Villares y Jamilena. En particular, en el municipio de Jaén las composiciones son: “Abrela, morena” (n.º 99), “Mariquilla, cierra la ventana” (n.º 101), “Que yo no voy sola” (n.º 101), “Padre nuestro que estás en los cielos” (n.º 103), “El peñón de Gibraltar” (n.º 105), “Péinate tú con esos peines” (n.º 105), “A los títeres tocan” (n.º 107), “El bonete del cura” (n.º 107), “Péinate tú con mis peines” (n.º 109), “Y sal, Serafina” (n.º 109), “Madre, mi carbonero” (n.º 111), “Con el capotín” (n.º 111), “Dime si me quieres” (n.º 113), “Tú no eres de aquí” (n.º 113), “Anda, chiquilla” (n.º 115), “La guasa” (n.º 117), “Pirulín, pirulán” (n.º 119), “Tanto bailé” (n.º 119), “Una rosa encarnada” (n.º 121), “Gitanerías” (n.º 121), “Ya se murió mi Rosita” (n.º 123), “Madre, madre, venga” (n.º 123), “Los hombres son muy baratos” (n.º 125), “Toma la palanca” (n.º 125), “A la luz del cigarro” (n.º 127), “La guasa (2ª versión)” (n.º 127), “Sal con sal, salerón” (n.º 129), “Ya te he dicho mozo” (n.º 131), “Ya te he dicho, morena” (n.º 133), “Toma que toma” (n.º 135), “Llega el farolero” (n.º 137), “Calle del Carmen” (n.º 139), “El afilador” (n.º 141), “Zapatos blancos” (n.º 143), “Ay, ay, ay” (n.º 145), “A eso de las ocho” (n.º 147), “El día que entré yo en quintas” (n.º 149), “Un cazador, cazando” (n.º 151), “Mañana voy a verte” (n.º 151), “Gitanerías” (n.º 153), “Rengue, rengue, rengue” (n.º 155), “Un che” (n.º 157), “La molinera” (n.º 157), “Mañana por la mañana” (n.º 159), “Que vengo del molino” (n.º 161), “La tía Totana” (n.º 163), “El afilador” (n.º 163), “Que lo baile” (n.º 165), “Salga usted a bailar” (n.º 167) y por último “Ya vienes del baile” (n.º 179).

En Los Villares, las composiciones encontradas son minoritas. En este pueblo, se han encontrado las siguientes: “Ya se va el sol” (n.º 141), “Por dónde vas a misa” (n.º 187), “Clara soy” (n.º 191) y “Mi suegra casco de olla” (n.º 189).

Para concluir esta sección, debemos referirnos a Jamilena, donde se ha encontrado la composición “Ya ha llegado el carnaval” (n.º 217).

En la sección de “Canciones Humorísticas”, Torres Rodríguez de Gálvez (1972) solo documentó muestras de Jaén. Se trata de las siguientes referencias: “Bartolo se metió en un globo” (n.º 221), “Mariquilla la gorda” (n.º 223), “El gitano zaragata” (n.º 225), “La novia de Pepe” (n.º 227), “Dónde van las Cándidas” (n.º 227), “¡Chachipé!,

señor José” (n.º 229), “Cuan, cuaire” (n.º 231), “Doña Conchibira” (n.º 231), y finalmente, “Calacachumbala” (n.º 233).

Igual ocurre con la categoría de “Canciones de las faenas del campo”, cuya documentación se restringe a la localidad de Jaén. Contamos con las siguientes composiciones: “Arada” (n.º 239), “Canto de los segadores al amanecer” (n.º 239), “Arada o gañana” (n.º 241), “Trilleras” (n.º 243) y “Trilleras” (n.º 243).

En la categoría de “Melenchones”, Torres Rodríguez de Gálvez (1972) ha recogido muestras en las localidades de Jaén, Los Villares, Martos y Pegalajar.

En el espacio de Jaén, los melenchones documentados son: “Dale con el e” (n.º 249), “Quítate la madroñera” (n.º 251), “Que no me quedo sola” (n.º 253), “A la flor del romero” (n.º 253), “Y sal a bailar, salero” (n.º 255), “Niña bonita, dile a tu mamá” (n.º 257), “Que con el tin tin” (n.º 257), “Palitroques y más palitroques” (n.º 259), “Redobla, redobla” (n.º 261), “Que toma que dale” (n.º 261), “Fuego, carbón, maquinista” (n.º 263), “Tiene mi niña un pelo” (n.º 265), “Con este novio” (n.º 265), “Levántate, morenita” (n.º 267), “Por la calle que pasan” (n.º 267), “Sal a la ventana” (n.º 269), “Que no se va la paloma” (n.º 269), “Pañuelo blanco del campo” (n.º 271), “Tururú” (n.º 273), “Tú verás” (n.º 275), “Si me llevan” (n.º 275), “Ahora sí” (n.º 277), “Quiéreme” (n.º 279), “Dale la vuelta, Pepe” (n.º 279), “Ay Manuel, Manuel” (n.º 281), “Tu cara es una rosa” (n.º 281), “Plan rataplán” (n.º 283), “Caramba y toma” (n.º 285), “Morenita, ven aquí” (n.º 287), “Al pozo fui a por agua” (n.º 289), “Esa me la llevo yo” (n.º 291), “Tres novias tengo” (n.º 295), “La ralá” (n.º 297), “Eres bonita” (n.º 297), “Dile que no voy” (n.º 299), “A ya, ya” (n.º 301), “Donde mi morena duerme” (n.º 303), “Si quieres que te quiera” (n.º 305) y “Vámonos niña” (n.º 317).

En la población de Los Villares, los melenchones que se han registrado son “Las calabazas” (n.º 301), “Canción del corro” (n.º 315) y “A le lí” (n.º 317).

En el pueblo de Martos, solo se observan dos composiciones: “Canción del corro” (n.º 293) y “Abreme la puerta” (n.º 323).

Para concluir con esta categoría, debemos referirnos a Pegalajar, donde se documentó una muestra titulada “Canción de rueda” (n.º 319).

En la categoría de Romances, destaca la presencia de localidades como Jaén, Pegalajar y Los Villares. Así, encontramos composiciones de Jaén como las siguientes: “De Madrid, vengo, señores” (n.º 331), “San Antonio y los pajaritos” (n.º 333), “La gitanilla” (n.º 335), “Una señora de Cádiz” (n.º 337), “La peregrina” (n.º 339), “La peregrinita” (n.º 341), “Salí de la casa de juego” (n.º 343), “Delgadina” (n.º 345), “La

doncella guerrera” (n.º 347), “La niña enferma” (n.º 351), “Yo me quería casar (2ª versión)” (n.º 353), “¿Dónde vas?” (n.º 353), “Romance de la reina Mercedes” (n.º 357), “La molinera y el corregidor” (n.º 359), “Martirio de Santa Catalina” (n.º 361), “Las tres cautivas” (n.º 373), “Las tres cautivas” (n.º 375), “La cautiva” (n.º 377), “Gerineldo” (n.º 383), “Gerineldo” (n.º 385), “Genirelido” (n.º 385).

En el municipio de Pegalajar encontramos “Ha visto usted a mi marido” (n.º 381) y en Los Villares “Las tres doncellas” (n.º 393).

En la sección 8.ª, Torres Rodríguez de Gálvez (1972) se ocupa de las *Canciones Religiosas* dentro de varias subcategorías que afectan a diversas localidades del área metropolitana de Jaén, de lo que daremos cuenta seguidamente.

En la subcategoría dedicada a la Semana Santa, encontramos las siguientes obras de tradición oral pertenecientes a la localidad de Jaén: “Saeta de Jaén” (n.º 399), “Saeta de Jaén” (n.º 399) y “Por la calle de la amargura” (n.º 401); y, en relación con Torredelcampo, “La magdalena era profana” (n.º 405).

En la categoría *Rosario de la Aurora*, encontramos canciones de Jaén como “Rosario de la Aurora” (n.º 417), de Los Villares, como “Es María la caña del trigo” (n.º 409) y de Torredelcampo: “Rosario de la Aurora” (n.º 411). Y en la sección de *Varias*, se registra la composición “Coplas a nuestra patrona, Santa Ana” (n.º 433) de Torredelcampo.

Dentro de la subcategoría *Villancicos*, en Jaén podemos encontrar estas muestras: “Madre, en la puerta hay un niño” (n.º 445), “La Virgen y San José” (n.º 447), “Antes de las doce” (n.º 449), “Alegría, alegría” (n.º 451), “Buen día, señora” (n.º 451), “Rin, rin, que batiburrillo” (n.º 453), “A Belén caminan” (n.º 453), “Tarantán” (n.º 455), “Tururú, ru ru” (n.º 457), “Si el niño tiene frío” (n.º 459), “San José salió una tarde” (n.º 461), “La Virgen subió al molino” (n.º 463) y “El niño Manuel” (n.º 465).

En relación con Fuerte del Rey, debemos referirnos a “La Virgen se está peinando” (n.º 485) y “La cerecera” (n.º 487). Asimismo, en el municipio de Villargordo, del cual hay escasos registros de tradición oral, encontramos “Los pastores no son hombres” (n.º 491).

En la localidad de Los Villares, se documenta “San José, lirio dorado” (n.º 493) y “Dulce cariño” (n.º 509). Y, para concluir, en Martos “Antes de las doce” (n.º 511) y en Fuensanta de Martos “A Belén tengo que ir” (n.º 513).

En la penúltima sección, titulada “Coplas de nochebuena o aguilandos”, debemos hacer referencia al municipio de Jaén, con “Señor zapateritero” (n.º 517), “En

el portal de Belén” (n.º 517), “La caracolera” (n.º 519), “El zarandeo” (n.º 521), “La vecina de enfrente” (n.º 523) y “Aguilando” (n.º 539).

En la población de Villargordo, “A la perdiz gallarda” (n.º 523). En Martos, “Aguilando” (n.º 529), en la localidad de Torredonjimeno “Las campanas están tocando” (n.º 533) y en Valdepeñas “Las palabras retorneadas” (n.º 535).

Para concluir con la descripción de las composiciones orales recopiladas por Torres Rodríguez de Gálvez (1972), debemos hacer referencia a la categoría llamada *Canciones con baile*. Esta afecta a localidades del área metropolitana de Jaén como Los Villares, Valdepeñas y Jaén.

En Los Villares, podemos encontrar “Jotilla” (n.º 571) y “Jotilla” (2ª versión) (n.º 573). En Valdepeñas, “Fandango” (n.º 551). Por último, en Jaén “La carrasquilla” (n.º 549) y “Pisa uvas de las viñas de Andújar” (n.º 551).

Si recapitulamos los datos expuestos en este apartado, observamos que, en lo concerniente a la documentación de registros sonoros dentro del *CLO*, a excepción del romancero de Jamilena y el cancionero de Fuerte del Rey, la práctica totalidad de la literatura oral del área Metropolitana de Jaén está aún pendiente de documentación y estudio. De manera especialmente llamativa, apreciamos que en el *CLO* no se ha llevado a cabo ninguna labor de documentación en las localidades de Torredelcampo, Mancha Real, La Guardia de Jaén, Villatorres, Fuensanta de Martos, Pegalajar y Villadompardo. De estas tres primeras localidades, tampoco hay ninguna muestra recopilada por Torres Rodríguez de Gálvez (1972). Asimismo, destaca el hecho de que la recopilación de Torres Rodríguez de Gálvez (1972) no contiene registros documentados en ninguna de las dos localidades a las que hemos dedicado nuestra investigación, Mengíbar y Villargordo, lo que justifica los esfuerzos dedicados en nuestro trabajo.

1.5. Descripción y análisis del corpus

En el presente apartado, nos ocuparemos de analizar las composiciones literarias recopiladas mediante las entrevistas realizadas a nuestras informantes de Mengíbar y Villargordo.

El presente trabajo ha permitido recopilar un total de 63 muestras orales. Se han recogido romances, canciones, oraciones, textos oralizados, adivinanzas, trabalenguas, juegos populares, cuentos y algunas muestras de historia oral, es decir, narraciones en las que se transmiten anécdotas vivenciales que revierten algún tipo de interés

etnográfico. Como podrá observarse, se ha recopilado un corpus con gran diversidad de composiciones literarias.

Dentro de los romances, se han recogido muestras de romances religiosos (sobre el nacimiento e infancia de Jesús), sobre milagros y apariciones, romances de cordel sobre la conquista amorosa y el motivo del reencuentro, romances de tipo burlesco y algunas composiciones pertenecientes al romancero infantil.

En cuanto a las canciones, contamos con muestras de serenatas, canciones sobre localidades, de tipo narrativo, de tema navideño, cantos de alabanza a la Virgen, de petición del aguinaldo, canciones sobre el mes de mayo y composiciones burlescas e infantiles. Se incluyen también oraciones que se corresponden con los momentos de acostarse, levantarse, comer y confesarse. Además, contamos con la nana “A la nana, nanita”, que no podemos considerar como parte del repertorio infantil, y un texto oralizado titulado “La gallina Marcelina”.

Nuestras entrevistas han permitido recopilar, por otro lado, adivinanzas y trabalenguas de diferente temática. Se trata de una recopilación de quince adivinanzas y siete trabalenguas.

Finalmente, la recopilación concluye con la narración de un juego popular, tres cuentos populares y cuatro registros que nos transmiten recuerdos narrados por las informantes.

En cuanto al primer apartado, dedicado al Romancero, dentro del apartado dedicado a los romances religiosos, hemos registrado la composición “Madre, en la puerta hay un niño”, en la que se recurre a versos hexasílabos. Se trata de una composición muy difundida en la tradición oral, como lo ponen de manifiesto las versiones recopiladas hasta la fecha en el *Corpus de Literatura Oral* (0006r, 0070r, 0112r, 0155r y 185r).

La mayor parte de los romances recopilados pertenecen a la categoría de cordel. Se trata de los siguientes títulos: “La joven madre abandonada”, “La madre abandonada + la madre soltera”, “El padre ambicioso”, “La enfermera y el militar”, “La enfermera y el militar”, “Enrique y Lola” y “Muerte accidental de la novia y suicidio”.

La temática de estas composiciones responde al interés por los sucesos trágicos y escabrosos. “La madre abandonada + la madre soltera” tratan sobre la relación de una chica al encontrar el amor y renunciar a todo por él, a lo que se une la situación de soltería sufrida por la madre. “La joven madre abandonada” (0204r) cuenta con otras versiones registradas en el *CLO* (0158r, 0135 y 0080r). Con respecto al romance híbrido

“La joven madre abandonada + la madre soltera” (0205r), no consta ninguna otra versión documentada en el *CLO*, si bien contamos con una muestra de “La madre soltera” (0160r). Esto pone de manifiesto el proceso de tradicionalización de determinadas versiones, que se apartan de la transmisión literal de los pliegos de los que proceden para crear nuevos cauces de expresión.

Otro de los romances recopilados es “El padre ambicioso” (0206r), que narra el amor de una chica hacia un joven, en el que, a la diferencia de los dos anteriores, es un joven quien se entremete en la relación de la pareja, situación que el padre acepta por interés material. Este romance ya contaba con otras versiones registradas en el *CLO* (0171r y 0105r). En nuestra versión de “El padre ambicioso” (0206r), la acción se sitúa en Sevilla, mientras que en el registro 0171r del *CLO* se desarrolla en Almería. Además de la diferencia en los lugares donde transcurren las historias, nuestra versión presenta una mayor extensión en el desarrollo de la trama. Por lo demás, nuestra versión comienza el relato de manera similar al registro 0105r del *CLO*, aunque hacia la mitad del romance observamos mayores divergencias.

“La enfermera y el militar” (0207r), que también cuenta con las versiones 0174r y 0062r en el *CLO*, aborda también el amor de una joven hacia un hombre, aunque en este caso podemos apreciar que la profesión de la joven es la de monja, lo que desencadena un enfrentamiento a las convenciones sociales. Tanto las composiciones 0207r como 0174r tratan sobre una enfermedad que padece un militar, a quien en 0174r se caracteriza como coronel. La diferencia entre ambas versiones comienza en la estrofa cuarta, donde los romances comienzan a desarrollar la acción, aunque observamos que algunas estrofas son similares. Por otro lado, de la comparación entre 0207r y 0062r del *CLO*, se desprende cómo en 0207r desde un primer momento se caracteriza a la protagonista como monja, mientras que en 0062r se la identifica como enfermera. En la versión 0207r, el militar se presenta en casa de la señora y en 0062r se recurre al envío de una carta por parte del militar, por lo que su contacto con la enfermera es menor que en la versión anterior.

En “Enrique y Lola” (0208r), que cuenta con las versiones 0133r, 0076r, 0071r, 0038r y 0013r en el *CLO*, aparece de nuevo el tema del amor, situación que en este caso se desencadena a raíz de que la protagonista busque a su hermano Enrique, desaparecido, sin que deba comentar en este caso variantes reseñables.

En “Muerte accidental de la novia y suicidio” (0209r), se cuenta la tragedia de dos jóvenes enamorados al recibir la chica una perdonada accidental por parte de su

novio. Ante esta situación, el muchacho decide suicidarse. Se trata de un romance del que solo se había documentado una versión anteriormente, la 0059r del *CLO*. A este respecto, debo destacar las variantes que encontramos en el desarrollo del monólogo final del personaje antes de que se suicide, lo que pone de manifiesto la urgencia de registrar nuevas muestras de muchos romances de cordel a los que hasta ahora no se les había concedido atención por considerarse que no aportaban variantes significativas.

Dentro del apartado de romances de milagros y apariciones, hemos documentado el llamado “Aparición de la Virgen de la Cabeza” (0210r), que trata sobre la aparición de la Virgen de la Cabeza a un pastor en Sierra Morena. Se trata de un romance que no había sido documentado hasta la fecha, de modo que aportamos la primera versión conocida hasta este momento.

Como ejemplo de romances burlescos, hemos recopilado “La criada y el señorito” (0211r), en el que se recrea un cuadro costumbrista en torno a las relaciones entre un señorito y su criada. En este caso, también se trata de la única versión documentada hasta el momento en el *CLO*, sin que hayamos encontrado tampoco otras versiones en los repertorios modernos manejados.

Hay, por último, que referirse al romancero Infantil, representado por “Don Gato” (0212r) y “Mambrú se fue a la guerra” (0215r), composiciones muy difundidas de las que ya contábamos con registros en el *CLO* (0200r y 0146r).

En cuanto a las canciones, ofrecemos en primer lugar una muestra de serenata (“Mujer, abre tu ventana”, 0592c), canción en la que el sujeto lírico manifiesta contar con el permiso de Dios para sus requerimientos amorosos.

Dentro del apartado de canciones sobre localidades, encontramos “Villanueva se quema” (0595c), que hace referencia a dos localidades de la provincia de Jaén, Andújar y Villanueva. En particular, se trata de una canción conocida en estos lugares, en la que se advierte el pique entre ambas localidades.

“La otra noche una muchacha” (0213r), que hemos clasificado dentro del apartado de canciones narrativas, es una composición de carácter amoroso, en la que se trata de la petición de casamiento de una hija hacia su madre porque el novio se va al servicio militar. Aunque se trata de una composición formalmente asimilable a la categoría del romancero, la presencia de rasgos no tradicionales, además de la falta de otras composiciones similares que nos sirvan como término de comparación, nos ha inclinado a considerar esta muestra como canción narrativa.

Dentro del apartado “Cancionero. De tema navideño”, hemos registrado cuatro villancicos: “La virgen está lavando” (0589c), “La virgen se está lavando” (0555c), “Dale a la zambomba” (0590c) y “San José era carpintero” (0591c). Contamos asimismo con otras canciones de tema religioso, como la composición “Salve, madre” (0587c), que es ejemplo de canción de alabanza a la Virgen.

Por otra parte, “De quien es esta casa grande” (0556c) guarda también relación con el ciclo navideño, dado que hace referencia a la costumbre de pedir el aguinaldo.

Ya fuera del ciclo navideño, la canción “El trece de Mayo” (0594c), que tiene versiones paralelas en el *CLO* (0097n y 0227c), se inserta en la tradición de las canciones dedicadas a este mes, en referencia de nuevo a la Virgen María. En cuanto a las oraciones, se encuentran composiciones asociadas a distintas circunstancias, como los momentos de acostarse y levantarse.

Podemos identificar también varias canciones de carácter burlesco y satírico. Las muestras de carácter burlesco, que cuenta con versiones similares en el *CLO* (como 0243c), son “Mi suegra es una palmera” (0559c), “Mi suegra no me quiere” (0560c) y “Mi suegra es una tía puta” (0561c). En estas tres canciones, la presencia de la suegra es objeto de burlas, lo que responde a una costumbre muy extendida en el cancionero popular. Por otro lado, la primera de las canciones satíricas trata sobre el casamiento con un enano (“Me casé con un enano”, 0588c) y, en el caso de “Por allí viene el maestro” (0562c), estamos ante una canción en la que se juega a que el receptor piense que se van a decir palabras malsonantes, que en el momento de expresarlas son omitidas para desviar la atención hacia un nuevo equívoco.

Debemos referirnos asimismo a la nana titulada “A la nana, nanita” 0593c, que presenta correspondencias con *CLO*, 0475c; y a un texto oralizado (“La gallina Marcelina”, 0563c), que forma parte del repertorio infantil junto a la canción “Una vez tenía yo un gato”.

Por otro lado, contamos con adivinanzas de diferentes tipos. Un primer modelo es el de las adivinanzas de carácter metafórico, que hacen uso del lenguaje figurado. Es el caso de “Da oleás, no es el mar” (0565c), “Detrás de una puerta” (0582c), “Entre pared y pared” (0583c), “En un cuarto” (0579c), “Blanco fue mi nacimiento” (0578c), con versiones paralelas en el *CLO*, 0326c, 0325c y 0195c, “Verde fue mi nacimiento” (0567c), “Tan grande como una taza” (0568c), “Tan grande como un apalgate” (0569c), “Verde por dentro y negra por fuera” (0570c), “Tan grande como un comino” (0571c), “Cien patos en un corral” (0572c) y por último “Tiesa la metí” (0573c).

Seguidamente, hemos recopilado una serie de adivinanzas que se caracterizan por incluir la respuesta en su propia formulación. Es decir, su interpretación se hace factible mediante una observación atenta del enunciado. Estas adivinanzas son: “Por un callejón muy oscuro” (0566c), “Un enamorado” (0581c) y “Y lo es” (0580c).

Dentro de los trabalenguas, podemos identificar tres tipos. En primer lugar, aquellos que se clasifican por la adjunción de prefijos o sufijos a una determinada palabra, como serían “El cielo está enladrillado” (0575c) y “El cielo está emborregado” (0584c). Por otro lado, contamos con aquellos trabalenguas que se caracterizan por la sucesión de dos o más palabras que retan a evitar pronunciar algún término malsonante. Son ejemplo de esto “Del coro al caño” (0574c) y “Colchones cojines” (0576c). Finalmente, están aquellos trabalenguas que se clasifican por la inclusión de palabras difíciles de pronunciar como “Por la ventana del patio” (0585c), “María chucena” (0586c) y “A la plaza fui” (0577c).

Para concluir con el análisis del corpus, quisiera hacer referencia a la recuperación de diversos testimonios narrativos, como los cuentos populares “Lucerito” (0122n), “La ratita presumida” (0123n), de la que se incluye otra versión en el *CLO* (0008n), y “Caperucita roja” (0134n). Tanto “La ratita presumida” (0123n) como “Caperucita roja” (0134n) son cuentos populares con una gran difusión oral, mientras “Lucerito” (0122n) tiene una menor difusión.

En cuanto a las composiciones incluidas en el apartado de historia oral, responden a la narración de sucesos vivenciales de las informantes, en particular situaciones que recordaban de los años de su infancia. “El uso de un refugio durante los bombardeos” (0132n) trata sobre la guerra civil vivida en España, durante la cual era preciso esconderse en refugios cuando se oían aviones. Por otro lado, recogimos un testimonio sobre el “Día de la purísima en Mengíbar” (0133n), que alude a una festividad celebrada en Mengíbar.

Contamos, por último, con una serie de testimonios que hacen referencia a diversos juegos que las informantes recuerdan de su infancia, como el de “Antón pirulero” (0596c), en el cual se recita una canción, con la regla de que aquel que se equivoque debe desprenderse de una prenda; “El corache” (0135n), que consistía en representar un círculo en el suelo y lanzar un tejo, que posteriormente había que recoger; y “La rueda” (0136n), en el que se realizaba un corro con niños y niñas, y se cantaba una canción mientras los participantes daban vueltas y se escogía a una de las niñas.

En definitiva, los testimonios descritos aportan un corpus literario amplio y significativo de las dos localidades estudiadas, que hemos querido situar en el primer plano de nuestro trabajo, como podrá comprobarse en el siguiente apartado, que se ocupa de la edición de los textos orales recopilados.

2. CORPUS ORAL

ROMANCERO. NACIMIENTO E INFANCIA DE JESÚS

Madre, en la puerta hay un niño

CLO: 0214r

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Fuentes primarias: Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 33); Atero Burgos (2003: n.º 62); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 189); Piñero Ramírez (1996: n.º 61); Piñero Ramírez (2004: n.º 48); Piñero Ramírez (2014: n.º 108); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: pp. 445, 481 y 493, catalogado como villancico).

Madre, en la puerta hay un niño más hermoso que el sol bello.
Yo digo que tiene frío porque el pobre viene en cueros.
—Pues dile que entre, se calentará,
porque en esta tierra ya no hay caridad.

En esta versión, se repiten los dos últimos hexasílabos.

ROMANCERO. ROMANCES DE CORDEL

La joven madre abandonada

CLO: 0204r

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 173); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 179).

- Con quince años me puse novia; yo lo quería más que a mi bien,
pero mi padre me dijo un día que lo tenía que aborrecer.
Y una mañana muy trepanito a mi ventana yo me asomé.
Con el pañuelo me hizo señas, cogí la ropa y me fui con él.
5 Y una vecina caritativa aquella noche nos arrecogió,
pero a otro día salimos juntos a buscar casa para los dos.
Tú me juraste que me querías; yo como niña me lo creí,
y ahora que has hecho lo que has querío, te vas y me dejas, triste de mí.
Yo tengo un niño como tú sabes; yo como madre lo criaré,
10 y en un convento de religiosas, yo con mi niño me meteré,
y haremos flores para venderlas; pa la viuda la flor morá,
pa los solteros claveles blancos, y pa las novias ramos de azar.

En esta versión, se repite el final del segundo verso de cada cuarteta.

La informante indica que aprendió el romance a los 13 años, cuando se encontraba en el campo, en la localidad de Villargordo.

La madre abandonada + La madre soltera

CLO: 0205r

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Fuentes primarias de “La madre abandonada”: Atero Burgos (2003: n.º 173);
Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 179).

Fuentes primarias de “La madre soltera”: Atero Burgos (2003: n.º 175);
Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 179 y 180).

- Con catorce o quince años, granuja, te conocí.
Me pidiste relaciones, relaciones yo te di.
Fuiste y hablaste con mis padres, y te dijeron que no,
y yo, como te quería, te dejé manchar mi honor.
5 Te fuiste y me dejaste, me dejaste un chiquillo.
Cada vez que el niño llora, me arrecuerda a tu cariño.

- No llores, niño, no llores. No llores, ni tengas pena,
que dirán que un niño llora en casa de una soltera—.
Solterita y sin compañía, nadie se acuerda de mí.
- 10 Se abra la tierra y me trague, que yo me quiero morir.
—Madre, por allí viene un coche. Sepa Dios quién venga en él.
Será el ingrato de Pepe; vendrá a engañarte otra vez.
—Para que a mí me engañara, tenía que nadar el tren,
y el agua subir pa arriba, y yo de nuevo nacer.
- 15 —¿Quién habita en esta casa, que tanta pena se oye?
—Habita una señorita deshonrada por un hombre.
—Vengo a casarme contigo, por la pena que me da,
para que en el pueblo digan que el niño tiene papá.
De compañía, traigo al cura, que nos eche la bendición,
20 para que en el pueblo digan que tu marido soy yo.

La informante indica que este romance lo aprendió de un pliego de cordel comprado a un hombre que los vendía en la calle.

El padre ambicioso

CLO: 0206r

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.
Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 163); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 208).

- Un obrero trabajaba en el muelle de Sevilla.
Tan solo tenía una hija, la flor de la maravilla,
y un día fue a llevarle a su padre la comida.
S' ha enamorado caballero al verla tan guapa y linda:
- 5 —¿Es esa es su hija, Francisco?— Le dice en estas palabras:
—Esa es mi hija, don José. —Tiene usted una hija guapa.
De buena gana, Francisco, con su hija me casaba,
y a usted y a su hermosa niña no le faltaría de nada.

- Tiene novio, don José, y lo tiene en el servicio,
 10 honrado y trabajador y lo quiere con delirio.
 —Y usted le dice a su hija que lo que tiene que hacer
 es casarse con un hombre que tenga para comer.
 —Me despido, don José, y a mi hija le diré,
 y con lo que ella me diga la contestación trairé—.
 15 —Válgame, Dios de los cielos, la dicha que traigo a casa.
 ¿Has visto ese caballero que conmigo placticaba?
 S' ha enamorado de ti, y es de ser afortunada.
 —Es de ser un miserable, olvidado por el dinero;
 quieres que manche mi honra con un rico caballero—.
 20 El padre se tira a ella: —Y harás lo que mande yo,
 que voy buscando un bien que sea para los dos—.
 Viendo la cosa en serio, la boda se aproximaba,
 la ha escrito una carta al novio contándole estas palabras:
 —Mi padre quiere casarme con un rico millonario;
 25 dime si te ha de esperar o te encuentras licenciado.
 —Licenciado no me encuentro, pero por ti marcharé,
 y me he de jugar la vida con el canalla cruel—.
 Dando la boda la iglesia, Manuel que se presentaba;
 se ha encontrado con sus amigos y estas palabras le hablaban.
 30 Dando la boda la iglesia, Manuel que se presentó,
 y al verlo su niña a él, a sus brazos se tiró.
 —Ya tengo yo a mi Manuel, ya tengo yo a mi dulce prenda,
 ya tengo yo a mi Manuel, ya tengo a quien me defienda.
 —Me la llevo porque quiero, me la llevo porque es mía,
 35 y si alguno de usted quiere con él me juego la vida.

La informante indica que aprendió el romance a los 13 años, cuando se encontraba en el campo en la localidad de Villargordo.

La enfermera y el militar

CLO: 0207r

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.
Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 186).

Cuando yo era monja, de la caridad,
curaba un herido, grave militar.
Estando un día solos, solitos los dos,
él me ha pedío un beso, un beso de amor,
5 y yo se lo he dado con mucho primor.
Ya se fue de allí y yo le dije
que a nadie le diga que yo lo besé,
y si lo he besado, esa es la verdad,
tan solo lo hice por su enfermedad,
10 y porque era madre de la caridad.
Estando un día sola en mi habitación,
sentí la campana del recibidor,
y de la que preguntan era por Leonor.
Ya sentí su voz; Yo me desmayé:
15 —Levanta, (.....) levanta Leonor,
y escucha estas palabras que te digo yo.
Todo preparado, todo es para ti,
y a las doce en punto, yo vendré a por ti—.
Me apreta la toca, me aprieta el cordel.
20 Me aprieta la toca, me aprieta el cordón.
No quiero ser monja, perdóname Dios.
Me aprieta la toca, me aprieta el cordel,
que yo lo que quiero, un guapo coronel.

En esta versión, se repiten los hemistiquios 35-6 y 43-4.

Enrique y Lola

CLO: 0208r

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.
Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 275); Checa Beltrán (2005: n.º 45);
Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 178).

- Eran dos hermanos huérfanos, criados en Barcelona.
El niño se llama Enrique, la niña se llama Lola.
El Enrique se ha marchado, se ha marchado al extranjero.
Corriendo plazas y valles, se ha hecho un gran caballero.
5 Se ha hecho un gran caballero, disfruta de su mejora.
Corriendo plazas y valles, sin acordarse de Lola.
Lola la ha salido un novio y acertado el casamiento.
Y estando un día la Lola, con su marido comiendo,
le dice Lola al marido: (.....)
10 —Vámonos para la Habana, tengo un hermano perdido.
Tengo un hermano perdido, y allí m' han dicho que está.
—Lola [¿tú to er mío?]. Vámonos para la Habana—.
Tomaron embarcaciones, para la Habana tiraron,
y al poco tiempo la Lola, su marido cayo malo.
15 Su marido cayo malo con las fiebres amarillas,
y al poco tiempo la Lola en el mundo queda viudita.
La nesecidad tan grande la hechao a pedí limosna.
Se ha acercado un caballero a pedirle una limosna,
y el caballero le ha dicho con sentimiento: —Perdona.
20 Es usted una linda rosa, y es usted un bello clavel,
y esta noche se pasa por casa, que yo la socorreré—.
Y a la noche siguiente, a casa del caballero fue.
La ha cogido de la mano, la metió en la habitación.
Le pide cosas imposibles, la Lola dice que no.
25 —Antes prefiero la muerte, antes de manchar mi honor.
Si estuviera aquí mi Enrique, mi Enrique de toda mi alma,
sacaría la defensa de la pobre de su hermana.
—¿Y es que usted se llama Lola? —Lola me llamo, señor.
—Mátame, hermana querida, que he sido tu enfrigidor—.

- 30 Y allí fueron los abrazos, y allí fueron los suspiros,
y allí fueron encontrados los dos hermanos perdidos.

Muerte accidental de la novia y suicidio

CLO: 0209r

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

- Escuche con atención, madre de Dios soberana.
¡Ay, qué pena y qué dolor! ¡Qué joven tan desgraciada!
¡Ay, qué lástima de joven! Veintidós años contaba,
muy querida de sus padres, trabajadora y cristiana.
- 5 Y a eso de ponerse el sol, con el fresco de la tarde,
baja Consuelo a su huerto, a subirse los tomates.
Y un poco antes de llegar —su novio no la había visto—,
salió una perdiz a volar, y apunta y dispara un tiro,
pero Consuelo que estaba detrás de aquella juncada,
- 10 en su pecho recibió la grande perdigonada.
Cuando su novio la vio, entre su sangre bañada:
—Levántate de ese suelo, mi dulce prenda dorada.
Levántate de ese suelo, porque Dios me escuchará.
No podré subir al pueblo, porque he sido criminal.
- 15 De que sus padres se enteren de la terrible desgracia,
dirán que he sido un traidor, que he deshonorado su casa.
Y a los padres de mi novia estas memorias les mando,
que a su hija la he matado, pero yo también me mato.

ROMANCES DE MILAGROS Y APARICIONES

Aparición de la Virgen de la Cabeza

CLO: 0210r

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

- Era un pastor nacido en Colomera; en Sierra Morena, guardaba sus ovejas.
Estando un día en una peña, donde la Virgen se le apareció,
como el pastor era [¿?] de nacimiento, enseguida le dio razón el pastor.
Se arrodilló delante de la Virgen, y de esta manera le desuplicó:
5 —Virgen de la Cabeza, me has dado mí ese su honor.
Tú eres la más pura y bella. ¿Con qué te pagaré yo?—
Fueron al pueblo de Andújar a darle su conocimiento.
—Se m' ha parecido la Virgen, en lo más alto del cerro.
Virgen de la Cabeza, me has dado mí ese su honor.
10 Tú eres la más pura y bella. ¿Con qué te pagaré yo?

ROMANCES BURLESCOS

La criada y el señorito

CLO: 0211r

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.
Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 338).

- La niña que llega a los quince años
no respeta padres ni tampoco hermanos—,
la madre le dice. Ella le contesta:
—A servir me voy para estar más suelta—.
5 Hizo su ropita un lío. Se marcha muy enfadada
a casa de don Pepito, que está buscando criada.
Sale la señora, como es natural:
—Yo sé bien barrer y también fregar.
Si a usted le conviene, tres duros al mes pienso yo ganar—.
10 La niña que se quedó en casa de don Pepito,
y a los tres días siguientes se ha enamorado el señorito.

- La tentao la cara con un disimulo;
 al entrar al cuarto, le regala un duro.
 Le dice: —Bonita—. Le dice: —Salero,
 15 cuando te haga falta me pides dinero—.
 La niña como no es tonta, le ha pillado la palabra
 y le ha pedido dinero para comprarse una falda.
 Zapato de oro, vestido bonito,
 todo lo costea el señor Pepito.
 20 La señora de don pepe dice que se va a Madrid
 para buscar una casa para ponerse a servir.
 Don pepe le dice: —Ven acá, bonita,
 si quieres servir a esta señorita—.
 —Vaya unos consejos que me das tú a mí,
 25 y eso no me hace na más que sufrir.
 Siendo tu mujer casá por la iglesia,
 y ahora quieres que sirva a la puta esa.

ROMANCERO INFANTIL

Don Gato

CLO: 0212r

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Fuentes primarias: Atero Burgos (2003: n.º 101).

- Estando un día don gato sentadito en su tejado,
 ha recibido una carta, que si quiere ser casado
 con una gatita parda sobrina del gato pardo.
 El gato por ver la gata, se ha caído del tejado.
 5 Se ha roto siete costillas, el espinazo y el rabo.
 Ya lo llevan a enterrar, por la plaza del pescado.
 Al olor de la sardina, el gato ha resucitado.
 Con razón dice la gente: siete vidas tiene un gato.

En esta versión, se repiten los versos pares, precedidos por la expresión “Maramañau, ñau, ñau”.

Mambrú se fue a la guerra

CLO: 0215r

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Mambrú se fue a la guerra. Qué dolor, qué dolor, qué pena.
Mambrú se fue a la guerra. No sé cuándo vendrá,
Hache, i, jota, ka. No sé cuándo vendrá.
Si vindra pa la feria, o por la Navidad.
5 Hache, i, jota, ka, o por la Navidad.

CANCIONERO. SERENATA

Mujer, abre tu ventana

CLO: 0592c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Mujer, abre tu ventana
para que escuches mi voz,
que está cantando el que te ama
con el permiso de Dios.

Villanueva se quema

CLO: 0595c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Villanueva se quema
y Andújar arde.
Sóplale a Villanueva
que no se apague.

En esta versión, se cantan dos veces los dos primeros versos y, tras el tercero, repite: “y a Villanueva”.

La informante indica que aprendió estas canciones de su madre cuando era niña.

CANCIONES NARRATIVAS

La otra noche una muchacha

CLO: 0213r

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

La otra noche, una muchacha a su madre le decía:
—Madre, yo me quieo casar, que esa es toda mi alegría.
Mi novio se va al servicio, y ya no viene más aquí.
Tú ya sabes lo que pasa: ¿Quién me va a querer a mí?—
5 Y a las dos o tres noches, ella se fue con el novio,
y en la acituna del palo, hicieron viaje de novios,
y ella estaba tan contenta porque ya estaba casada,

- y su madre por detrás el moño se le arrancaba:
—Maldita sea la hora, desde que te conocí.
- 10 ¿Quién me va a pagar las letras, que tengo [¿asínas a ti?].
Dos letras pa los colchones he tenío que firmar;
pa la colcha de diario, sábanas y dos almohás.
También tengo que comprarle una mesa y cinco sillas,
y para hacerle el atico se lo saco a la perrilla.
- 15 También tengo que comprarle a mi yerno un pantalón,
y una bata pa mi hija, que van en cueros los dos.
No nos vamos en un coche, ni en un tren, ni en autovía,
que nos vamos en bicicleta, que llegamos ensegúa.

CANCIONERO. DE TEMA NAVIDEÑO

La virgen se está lavando

CLO: 0555c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

- La virgen estaba lavando
y tiendendo en el romero;
los pajarillos cantaban
y el agua se iba riyendo.
- 5 Pero mira como beben
los peces en el río,
pero mira como beben
por ver a Dios nació.
- Beben y beben
- 10 y vuelven a beber.
Pero mira como beben
por ver a Dios nacer.

La informante indica que aprendió esta canción de pequeña, al escuchársela a los adultos durante la Navidad.

La virgen se está lavando

CLO: 0589c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

La virgen se está lavando
con muy poquito jabón;
se le picaron las manos,
manos de mi corazón.

5 Pero mira cómo beben
los peces en el río,
pero mira como beben
por ver a Dios nació.

10 Beben y beben
y vuelven a beber
los peces en el río
por ver a Dios nacer.

Dale a la zambomba

CLO: 0590c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Dale a la zambomba,
dale al almirez,
que esta noche nace
el niño Manuel.

San José era carpintero

CLO: 0591c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

San José era carpintero
y vendía la viruta,
y el dinero que gastaba
se lo gastaba en azúcar.

La informante indica que estos villancicos los aprendió de pequeña cuando se juntaban en las casas para cantar e iban por las calles tocando música y cantando.

CANCIONES DE ALABANZA A LA VIRGEN

Salve, Madre

CLO: 0587c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Salve, madre,
de la tierra de mis amores.
Te saludan los cantos
que alda el amor.

- 5 Reina de nuestras salmas,
 flor de las flores.

CANCIONERO. PETICIÓN DEL AGUINALDO

De quién es esta casa grande

CLO: 0556c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

¿De quién es esta casa grande,
que tiene tantos balcones?
Será del señor Tomás,
que tiene muchos millones.

- 5 Y al kirikikí.
 y al kirikicuando;
 de aquí no me voy
 sin el aguilando.

- El aguilando real
10 son tres kilos de morcilla
 y cuatro de longaniza
 y media arroba de vino.

- Y al kirikikí,
 y al kirikicuando;
15 de aquí no me voy
 sin el aguilando.

La informante indica que aprendió esta canción de niña, al escuchársela a los adultos durante la Navidad.

El trece de mayo

CLO: 0594c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

El trece de mayo,
la virgen María
bajó de los cielos
a Cova de Iría.

Al término de la canción, se canta: “Ave, Ave, Ave María. / Ave, Ave, Ave María”. Véase la correspondencia con el registro 0097n del *CLO* (“Flores de mayo y romería de la Virgen de Fátima”).

ORACIONES

Con Dios me acuesto

CLO: 0557c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Con Dios me acuesto,
con Dios me levanto,
con la virgen María
y el Espíritu Santo.

5 Adiós, rosa sin espina,
que me voy a mi posada;

a la hora de mi muerte
yo te dejo convidada.

10 Con tres clavos me presino;
me abrazo con la cruz
para si esta noche me muero
que me acompañe Jesús.

La informante indica que aprendió esta oración cuando era niña.

Con Dios me acuesto

CLO: 0597c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Con Dios me acuesto
y con Dios me levanto,
la Virgen María
y el Espíritu Santo.

Madre, anoche soñé

CLO: 0598c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Madre, anoche soñé
que tú flores no tenías.
Yo tanto me entristecía
que llorando desperté.

5 Cuando muy temprano era,
fui al campo a coger rosas.
Te cogí las más hermosas
que la pradera tenía.

 ¿Las quieres tú, madre mía?
10 Son tan lozanas y hermosas,
te parecen estas rosas
que te ofrece el alma mía.
Toma María, madre mía.

La informante indica que aprendió las oraciones de su madre.

Buenos días, San José

CLO: 0558c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Buenos días, San José.
Vengo hablarte con cariño
a tu esposa y a tu niño.
Vengo a pedirte un favor,
5 que no me lo negarás,
que en el cielo me des gloria
y en la tierra me des paz.
Vengo a contarte mis penas
para que le digas a tu hijo
10 que se compadezca de ellas.

La informante indica que aprendió esta oración cuando era niña.

Mi suegra es una palmera

CLO: 0559c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Mi suegra es una palmera
y mi suegro un palmerito
y mi cuñada rosa
y mi novio un capullito.

Mi suegra no me quiere

CLO: 0560c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Si mi suegra no me quiere,
que se joda, que se joda,
que me caso con su hijo
y ella no viene a la boda.

Mi suegra es una tía puta

CLO: 0561c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Mi suegra es una tía puta
y mi suegro un tío cabrón
y mi cuñada una pelleja

y mi novio un maricón.

OTRAS CANCIONES SATÍRICAS Y BURLESCAS

Me casé con un enano

CLO: 0588c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Me casé con un enano,
por hartarme de reír.
Le puse la cama en arto
y no se pudo subir.

En esta versión, se añade la expresión “salerito” tras el primer y tercer verso, repetido tres veces, y después del segundo verso se canta “Olé ahí ese tío que va ahí. / Por hártame de reír”.

Por allí viene el maestro

CLO: 0562c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Por allí viene el maestro,
con su golpe de bastón.
Torero de pipijama,
dirigiendo la función.

- 5 Caramba con las muchachas,
que se miran al espejo.
Se dicen unas a las otras:
—Que largos tienen los pe-

Pensaba que me dormía,
10 en cama de dos colchones.
Panza arriba y panza abajo,
tecleándole los co-

Coger ese gato negro
y dárselo a esa mujer,
15 que m' han dicho que viene
hartadito de je-

Jesús qué frío que hace
para irme a la plazoleta,
más vale quedarme en casa
20 cociendo yo mis pu-

Pucheros de barro fino,
que son mejores que ollas
y sirven para cocer
hasta cabezas de po-

25 Por allí viene mi novio,
que me lo ha dicho la Irene,
y yo tengo entendido
que a los tres golpes le-

Le viene la calle abajo
30 con la hija del trompeta,
y el muy sinvergüenza viene
tecleándole las te-

Te empujo para que andes
con mucho desimulo,
35 y cada vez que le empuja
se la mete por el cu-

Cutis de la muchacha,
que m' han dicho que hay,
que hay en la plazoleta
40 un muchacho mariquita
y una muchacha (...)

CANCIONERO. NANAS

A la nana, nanita

CLO: 0593c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

A la nana, nanita,
nanita, ea.
Duérmete mi niño,
bendito sea.

CANCIONERO. TEXTOS ORALIZADOS

La gallina Marcelina

CLO: 0563c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Cantemos a la vida;
cantemos a la aurora.
Yo soy una gallinita
con pico de oradora.

5 Cantando, hijos míos;
no le teméis al frío.

Yo soy una gallinita
con mucha introducción,
porque era de mi abuela
10 el huevo de Colón.

En la primera estrofa, se repite al final de cada verso, con excepción del cuarto, la expresión “clo, clo, clo”; y al final de cada verso de la segunda estrofa, se canta “pío, pío, pío”.

La informante indica que aprendió esta canción al escucharla en la radio cuando era niña.

CANCIONES INFANTILES

Una vez tenía yo un gato

CLO: 0564c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Una vez tenía yo un gato,
blanco y rubio, más moní,
con el rabo así de gordo;
se llamaba Serafín.

5 ¿De qué os riáis?
¿Es que un gato no se puede llamar así?
El nombre era muy bonito,
estaba puesto por mí.

Cada vez que se dormía
10 enroscado en el sillón,
parecía desde lejos
un bellissimo almohadón.

Cierto día llegó a casa
una amiga de mamá,
15 tan cortísima de vista
que no veía ni allá.

Era gorda, gorda, gorda,
tan gorda como un balón,
y cada dedo —madre mía—
20 parecía un salchichón.

Entró la anciana en al cuarto,
con los lentes sin poner.
En el sillón de mi gato,
allí se dejó caer.

25 Cada vez que me recuerdo,
me dan ganas de llorar.
Me lo hizo una tortilla
por delante y por detrás.

Pobrecito de mi gato,
30 pobrecito Serafín.

CANCIONERO. ADIVINANZAS

Da oleás, no es el mar

CLO: 0565c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Da oleás, no es el mar.
Tiene raspas y no es pescao.

(Es el trigo)

Detrás de una puerta

CLO: 0582c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Detrás de una puerta,
hay una cinta roja
que siempre está mojada.

(¿Qué es? La lengua)

Entre pared y pared

CLO: 0583c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Entre pared y pared,
hay dos aceitunitas
y no se pueden ver.

(¿Qué es? Los ojos)

La informante indica que aprendió esta adivinanza al jugar con las amigas cuando era niña.

En un cuarto

CLO: 0579c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

En un cuarto muy barrio y muy fregao,
está Juanillo espatarrao.

(El catre)

Por un callejón muy oscuro

CLO: 0566c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Por un callejón muy oscuro
va caminando un bicho.
La clase del bicho
ya te lo he dicho.

(La vaca)

Un enamorado

CLO: 0581c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Un enamorado le dijo a la dama

que de qué color quería el vestido.
Y el enamorado contestó:
—Si quieres saber el color del vestido,
5 ahí va tu nombre y el color del vestido.

(Elena. Morado)

Blanco fue mi nacimiento

CLO: 0578c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Blanco fue mi nacimiento,
verde fue mi mocedad,
y ahora me visten de negro
para poderme gastar.

(El carbón de encina)

Verde fue mi nacimiento

CLO: 0567c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Verde fue mi nacimiento,
negra mi mocedad
y ahora me visten de blanco
para poderme gastar.

(El tabaco)

Tan grande como una taza

CLO: 0568c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Tan grande como una taza,
viene conmigo a la plaza.

(La luna)

Tan grande como un apalgate

CLO: 0569c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Tan grande como un apalgate,
tiene pelos hasta el remate.

(El cepillo)

Verde por dentro y negra por fuera

CLO: 0570c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Verde por dentro y negra por fuera.

(Un cura hartado lechuga)

Tan grande como un comino

CLO: 0571c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Tan grande como un comino
y viene conmigo al molino.

(El piejo¹)

Cien patos en un corral

CLO: 0572c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Cien patos en un corral
y todos mean a la par.

(Las canales)

Tiesa la metí

CLO: 0573c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Tiesa la metí,
floja la saqué
y chorreando leche.

¹ *piejo*: “vulg. piojo” (*DRAE*).

(La galleta)

Y lo es

CLO: 0580c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Y lo es,
y lo es,
y lo es,
y no lo aciertas ni en un mes.

(¿Qué es? El hilo)

TRABALENGUAS

Del coro al caño

CLO: 0574c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Del coro al caño, del caño al coro,
Del coro al caño, del caño al coro
(...)

Por la ventana del patio

CLO: 0585c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Por la ventana del patio,
le enseña la chacha al chacho
el choto frito en un plato.

Colchones cojines

CLO: 0576c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Colchones cojines,
cojines colchones,
colchones cojines,
cojines colchones,
colchones cojines (...)

María Chucena

CLO: 0586c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

María Chucena techaba su choza,
y un techador que por allí pasaba le dijo:
—María Chucena, ¿techas tu choza?
—Ni techo mi choza, ni techo la ajena,
5 que techo la choza de María Chucena.

El cielo está enladrillado

CLO: 0575c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

El cielo está enladrillado.
¿Quién lo ladrillaría?
El ladrillador que lo enladrillara
buen ladrillador sería.

El cielo está emborregado

CLO: 0584c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

El cielo está emborregado.
¿Quién lo desemborregará?
El desemborregador que lo desembogue
buen desemborrador será.

A la plaza fui

CLO: 0577c

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).
Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

A la plaza fui,
a la boqueronía.
Me dijo el boqueronero
que boquerones no había.

JUEGOS POPULARES

Antón Pirulero

CLO: 0596c

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Antón, Antón Pirulero,
Cada cual que juegue su juego,
Y el que no lo sepa
tendrá que dar prenda.

Entonces, el que se equivoque tiene que dar una prenda. Y así sucesivamente.

NARRATIVA. CUENTOS

Lucerito

CLO: 0122n

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

Era un matrimonio que eran muy felices, y le dijo la mujer al marido:

—Esteban, ve al huerto vecino y traite una lechuga.

Dice:

—No, porque si es de la bruja Coruja, y si se entera querrá vengarse.

—Anda, date prisa, que la comida se está enfriando.

Y fue Esteban, cogió la lechuga y, cuando la tenía en las manos, se le presentó la, la bruja:

—¿Cómo te has atrevido a entrar al huerto vecino, y has arrancao la mejor de mis lechugas?

—Tened compasión, bruja Curuja.

Dice:

—¿Compasión, eh? La primera hija que tengáis me la llevaré para mí.

Empezó a reír y se fue volando con un olor a azufre. Y..., y cuando tuvo la niña, que de nombre se pusieron Lucerito, se apareció la bruja, se la quitó y la subió a lo alto de..., del castillo y cerró la puerta y la dejó allí, encerrá en la torre. Y la niña iba creciendo, creciendo, y las trenzas cada vez más largas, más largas, y un día estaba cantando allí. Ella estaba encerrá, y decía:

Sola y solita yo estoy,
encerrada en esta torre,
y un príncipe aquí vendrá
a sacarme de esta torre,
oh, oh, oh, oh.

Y pasa por allí el príncipe en un caballo:

—¿Quién canta ahí, en el castillo de la bruja Coruja?

—Soy yo, que estoy aquí encerrada, aquí.

Dice:

—Asomaos pa que os vea.

Y Lucerito se asomó por una ventana, y dice el príncipe:

—Oh, qué hermosa sois, qué radiante es vuestra belleza. ¿Cómo podré llegar hasta ahí?

Dice:

—De ninguna manera, porque si la bruja Curuja se entera os dejara ciego, pero si no la teméis puedo echar mis trenzas.

Y Lucerito echó sus trenzas, donde el príncipe trepó por ellas, y cuando estaba allí arriba llegó la bruja:

—Principillo, principillo, ¿cómo te has atrevido a entrar hasta aquí?

Y Lucerito le dijo:

—Tened compasión, bruja Coruja.

—¿Compasión, eh? Principillo, principillo. Ciego tienes que quedar. Mejor dicho, no verás.

Y salió la bruja volando, dejándose toas las puertas del castillo abiertas, con un torrente de humo, azufre negro, y Lucerito le cogió la cabeza al príncipe, y empezó a llorar:

—¡Qué desgraciados somos! ¿Qué va a ser de nosotros?

Y dice el príncipe:

—¿Qué es esto que me mojan mis ojos?

Dice:

—Son mis lágrimas. Os amo tanto...

Dice:

—Oh, ya vuelvo a ver. Ya vuelvo a ver. Vuestras lágrimas me han curado. Huyamos de este maldito castillo. Mi pala-, mi, mi caballo nos espera.

Entonces la montó en el caballo, se la presentó al rey, y ya pues se casaron y fueron muy felices. Y yo, que estaba allí, me regalaron unos zapatos de pasta, y en mitad del camino me quedé descalza.

La ratita presumida

CLO: 0123n

Informante: Antonia Jiménez Bergillos. Edad: 70. Localidad: Villargordo (Jaén).

Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 14 de febrero de 2016.

La ratita presumía se levantó una mañana, se puso a barrer la puerta.

—Lalaralarita, barro mi casita. Lalaralarita, friego mis platitos.

Y ya va barriendo y se encontró un centimito:

—Uh, ¿qué es esto? Un centimito. Me voy a comprar un vestido. Ah, no, no, no; me tapará mi cuerpecito. Ah, pues me voy a comprar un sombrero. Ay, no, no, no, que me tapará mis bellas orejitas. Ya sé lo que voy a comprar: un lacito para mi colita.

Se compró un lacito pa su colita y se puso a tomar el fresco en la puerta. Y pasa un burro:

—Ah, ah, ah. Buenas tardes señorita ratita.

—Muy buenas tardes, señori-, señor burro.

—Ratita, ratita, qué guapita estás.

—Muy requetebién, muy requetebién, pero tú no me las das.

—Ratita, ¿te quieres casar conmigo?

—¿Y tú cómo harás por la noche?

—Ah, ah.

—No, no, que me asustarás, que me asustarás.

Y se fue el burro corriendo, y al cabo del ratillo viene el perro.

—Guau, guau, guau. Buenas tardes, señorita ratita.
 —Muy buenas tardes, señor perro.
 —Ratita, ratita, qué guapita estás.
 —Muy requetebién, muy requetebién, pero tú no me la das.
 —Ratita, ratita ¿te quieres casar conmigo?
 —¿Y tú cómo harás por la noche?
 —Gua, gua.
 —Uy, no, no, que me asustarás, que me asustarás.
 Saló el perro corriendo y se fue, y al cabo del rato pasó un ratoncillo.
 —Buenas tardes, señorita ratita.
 —Oy, muy buenas tardes, señor ratoncito.
 —Ratita, ratita, qué guapita estás.
 —Muy requetebién, muy requetebién, pero tú no me la das.
 —Ratita, ratita, ¿te quieres casar conmigo?
 —¿Y cómo harás por la noche?
 Dice: —Yo, dormir y callar.
 Dice: —Pues contigo me he de casar.
 Y ya se casaron y fueron muy felices.

Caperucita roja

CLO: 0134n

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Era una niña muy guapa, y un día su madre mandó | la mandó a llevarle el desayuno a la abuelita. Y llamó y abre la abuelita, pero en vez de estar la abuelita, estaba el lobo acostao en la cama de la abuelita, y dice | y se, y llegó ella y se quedó así mirando y dice:

—Abuelita, abuelita, qué ojos más grandes tienes—.
 Dice: —Para verte mejor.
 —Abuelita, abuelita, qué manos tienes tan grandes.
 —Para cogerte mejor.

—¡Y qué boca tan grande tienes!

—¡Para comerte mejor!—

Y se la comió.

La informante indica que este cuento lo aprendió con seis o siete años de madre, quien se lo contaba por las noches para dormir.

HISTORIA ORAL

El uso de un refugio durante los bombardeos

CLO: 0132n

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Yo tenía unos seis años o siete, y cuando sentíamos los aviones, pues todos cogíamos | me cogía mi madre de la mano corriendo y nos metíamos en el refugio hasta que pasaban... Ya no sentíamos y nos teníamos que salir. Y al rato a lo mejor teníamos que entrar otra vez porque daban vueltas y..., y yo era muy pequeña, pero yo recuerdo eso.

Día de la Purísima en Mengíbar

CLO: 0133n

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Cuando yo era joven y cuando el día de la Purísima, pues en el colegio hacíamos la fiesta, pero con todas las familias del Salto y de la Estación. Y bajaban más gente de Mengíbar y hacíamos | hacían bailes y nos paseábamos allí y aquel día era todo el día de diversiones, cantando. Bordábamos cintas, los niños iban y las cogían. Eso era antiguamente.

El corache

CLO: 0135n

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

Haces un círculo en la tierra, y luego por dentro otro. Y luego coges un tejo, te..., te metes en el círculo ese, lo coges y te sales.

La rueda

CLO: 0136n

Informante: Enriqueta Moreno Fernández. Edad: 83 años. Localidad: Mengíbar (Jaén). Recopilador: Alberto Jesús Ordóñez Jiménez. Fecha de registro: 1 de marzo de 2016.

La rueda es ponerse un corro muy grande de niñas de la mano, y tú en medio y cantar. Y mientras está dando vueltas y cantando, y escoges a la niña que a ti te guste.

La informante indica que estos juegos los aprendió cuando jugaba con otras niñas en la calle.

3. CONCLUSIONES

El presente trabajo ha permitido llevar a cabo un primer acercamiento a la literatura oral de la comarca Metropolitana de Jaén, así como la recuperación de una parte de su valioso patrimonio, gracias a las entrevistas realizadas en las localidades de Mengíbar y Villargordo.

Mediante el análisis del estado de la cuestión, que se ha centrado en las composiciones accesibles en el *Corpus de Literatura Oral* y el *Cancionero Popular de Jaén* de Torres Rodríguez de Gálvez (1972), además de las aportaciones de Checa (2005) y Peña Eslava (2006), hemos podido detectar una serie de localidades en las que se ha llevado a cabo una escasa o nula labor de documentación, como es el caso de las dos poblaciones a las que hemos dedicado nuestro trabajo. A este propósito, el objetivo ha consistido en diagnosticar las zonas de la comarca que requieren de una atención más urgente, a fin de contribuir en lo posible a la recuperación de nuestro patrimonio literario de forma rigurosa y sistemática.

En cuanto al corpus documentado mediante nuestras entrevistas, consideramos que el trabajo realizado ha sido productivo, dado que hemos logrado recopilar una gran cantidad de composiciones, entre ellas varios romances y canciones de los que no hemos localizado ninguna otra versión en los repertorios modernos de literatura oral. Quede constancia, en cualquier caso, de valor de todas y cada una de las muestras recopiladas, que en alguna medida contribuyen siempre a un mejor conocimiento del patrimonio oral.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Fernández, Alberto, y Cruz Casado, Antonio (2003): *Romancero cordobés de tradición oral*. Córdoba: Librería Séneca Ediciones.
- Atero Burgos, Virtudes (2003): *Manual de encuesta del romancero de Andalucía. Catálogo-Índice*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Checa Beltrán, José (2005): *Romancero oral de la comarca de Martos*. Jaén: Instituto de Estudios Giennenses (Colección: Investigación).
- Mendoza Díaz-Maroto, Francisco (1990): *Antología de romances orales recogidos en la provincia de Albacete*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses de la Excm. Diputación de Albacete, CSIC, Confederación Española de Centros de Estudios Locales (Serie I. Ensayos Históricos y Científicos, 48).
- Peña Eslava, Juana (2006): *Fuerte del Rey en el recuerdo*, Jaén, Gráficas La Paz de Torredonjimeno.
- Piñero Ramírez, Pedro M. (1996): dir. *Romancero General de Andalucía, I. Romancero de la provincia de Cádiz*. Ed., introducción e índices de Virtudes Atero Burgos, con la colaboración de Antonio J. Pérez Castellano, Enrique Baltanás y María Jesús Ruiz Fernández, Presentación de Pedro M. Piñero Ramírez. Cádiz: Fundación Machado, Universidad de Cádiz y Diputación Provincial de Cádiz.
- Piñero Ramírez, Pedro M. (2004): dir. *Romancero General de Andalucía, II. Romancero de la Provincia de Huelva*. Ed. Pedro M. Piñero Ramírez, Antonio José Pérez Castellano, José Pedro López Sánchez, Enrique Baltanás, Manuel Fernández Gamero. Huelva: Diputación Provincial de Huelva y Fundación Machado, 2004 (Col. “De viva voz”, 5).
- Piñero Ramírez, Pedro M. (2014): dir. *Romancero General de Andalucía, III. Romancero de la provincia de Sevilla*. Ed. Pedro M. Piñero Ramírez, Antonio José Pérez Castellano, José Pedro López Sánchez, José Luis Agúndez García y Dolores Flores Moreno, con “Estudio musicológico” de Joaquín Mora Roche. Sevilla: Universidad de Sevilla y Diputación Provincial de Sevilla.

Torres Rodríguez de Gálvez, M.^a de los Dolores (1972): *Cancionero popular de Jaén*.
Jaén: Instituto de Estudios Giennenses.

ANEXO I. OCUPACIÓN DE LAS INFORMANTES Y OTROS DATOS

Nombre: Antonia Jiménez Bergillos

Edad: 70

Ocupación: Ama de Casa

Localidad de nacimiento: Villargordo

Nota biográfica: vivió siempre en Villargordo, aunque hace unos años se trasladó a Jaén. Su padre fue agricultor y su madre ama de casa.

Nombre: Enriqueta Moreno Fernández

Edad: 83 años

Ocupación: Ama de casa

Localidad de nacimiento: Mengíbar

Nota biográfica: El nombre de su marido es José y trabajaba en la central de sevillana de Mengíbar. Sus padres se llamaban Andrés Moreno Grangel y Carmen Fernández Montiel.

Localidad de residencia: Mengíbar (Jaén).

ANEXO II. AUTORIZACIÓN PARA LA GRABACIÓN EN AUDIO / VÍDEO DE LAS INFORMANTES



*Corpus de
Literatura Oral*



Autorización para la grabación en audio / vídeo

(Personas mayores de edad)

Por la presente, yo, M^{te} MERCEDES FERNANDEZ JIMENEZ

doy mi consentimiento para la grabación y uso o reproducción y puesta a la disposición del público vía Internet, en el *Corpus de Literatura Oral* (www.corpusdeliteraturaoral.es), con ISBN 978-84-608-3685-8, de las secuencias filmadas en vídeo y/o las grabaciones de voz tomadas durante la entrevista realizada en ...Febrero..., el día...14... de 2016.

Asimismo, he sido informado/a de que el *Corpus de Literatura Oral*, que tiene como responsable al profesor David Mañero Lozano, de la Universidad de Jaén, es una plataforma de Internet sin ánimo de lucro, que tiene como objetivo preservar y difundir el patrimonio literario de transmisión oral.

Nombre: M^{te} MERCEDES FERNANDEZ JIMENEZ

D.N.I.: 26023016 B

Fecha: 16 de Mayo del 2016

Firma:

Yo. Maria Mercedes Fernández Jiménez con D.N.I.
26023016B. Doy Autorización para que las grabacio
nes realizadas a mi madre Antonia Jiménez Berg
illos, ya que el pasado 30 de Abril del presente
año falleció y se que ella lo haría de igual
manera. Darles las gracias por su labor para
con mi madre

Villargordo a 16 de Mayo del 2016





Corpus de
Literatura Oral



Autorización para la grabación en audio / vídeo

(Personas mayores de edad)

Por la presente, yo, Enriqueta Moreno F^{te}
doy mi consentimiento para la grabación y uso o reproducción y puesta a la disposición del público
vía Internet, en el *Corpus de Literatura Oral* (www.corpusdeliteraturaoral.es), con ISBN 978-84-
608-3685-8, de las secuencias filmadas en vídeo y/o las grabaciones de voz tomadas durante la
entrevista realizada en Marzo, el día 1 de 2016.

Asimismo, he sido informado/a de que el *Corpus de Literatura Oral*, que tiene como responsable
al profesor David Mañero Lozano, de la Universidad de Jaén, es una plataforma de Internet sin
ánimo de lucro, que tiene como objetivo preservar y difundir el patrimonio literario de transmisión
oral.

Nombre: Enriqueta Moreno Fernández

D.N.I.: 26119059Y

Fecha: 07/08/1932

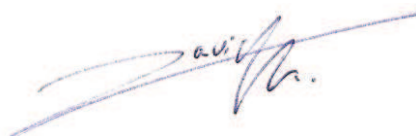
Firma:

Enriqueta Moreno

Autor (Apellido1-Apellido2, Nombre)			
Ordóñez-Jiménez, Alberto Jesús			
Título del Trabajo			
Aproximación a la literatura oral de la comarca Metropolitana de Jaén. Encuestas en las localidades de Mengíbar y de Villargordo			
Titulación	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA: INVESTIGACIÓN Y APLICACIONES PROFESIONALES	Especialidad/Mención	Enseñanza del Español como Lengua Extranjera
Centro	FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN	Departamento	FILOLOGÍA ESPAÑOLA
Tutor/a del TFG/TFM			Universidad/Institución
DAVID MAÑERO LOZANO			UNIVERSIDAD DE JAÉN
Resumen Castellano (máx. 150 palabras)			
En el presente Trabajo de Fin de Máster nos hemos encargado de documentar y analizar una muestra de la literatura de tradición oral de la comarca Metropolitana de Jaén, lo que hemos tratado de contextualizar dentro de los estudios realizados hasta la fecha en la zona a la que se dedica nuestra investigación. En particular, nos hemos centrado en el corpus oral proporcionado por dos informantes de las localidades de Mengíbar y de Villargordo.			
Resumen Inglés (máx. 150 palabras)			
In this Work we have documented and analyzed an oral literary corpus in Comarca Metropolitana (Jaén). In particular, we have focused on oral corpus provided by two informants from Mengíbar and Villargordo.			
Nomenclatura Internacional de Unesco para la Ciencia y Tecnología			
http://skos.um.es/unesco6/			
Códigos UNESCO	Descriptor castellano	Descriptor Inglés	
6202	Teoría, análisis y crítica literarias	Literary theory, analysis and criticism	
5101.09	Poemas, relatos	Poems, stories	

Los/as Tutores/as dan el Visto Bueno para entregar y defender su Trabajo Fin de Grado/Máster

Jaén, a 06 de Junio de 2016



Fdo.: David Mañero Lozano

Observaciones y Comentarios:

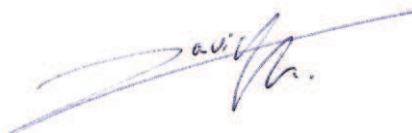
El alumno ha mostrado una excelente actitud e implicación a lo largo del proceso de elaboración del TFM.

En cuanto a la adecuación del TFM a las características y requisitos que se esperan de este tipo de trabajo académico, debo señalar que el trabajo cumple muy satisfactoriamente con los objetivos, de manera que mi valoración no podría ser más positiva.

En mi opinión, este trabajo, realizado con seriedad y rigor metodológico, constituye una valiosa aportación para el conocimiento de la literatura oral de la provincia de Jaén.

Datos personales			
DNI	Primer Apellido	Segundo Apellido	Nombre
77369353-K	Ordóñez	Jiménez	Alberto Jesús
Datos Académicos			
Titulación que ha cursado (Grado o Máster)			
MÁSTER UNIVERSITARIO EN LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA: INVESTIGACIÓN Y APLICACIONES			
Centro	FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN		
Título del trabajo			
Aproximación a la literatura oral de la comarca Metropolitana de Jaén. Encuestas en las localidades de Mengíbar y de Villargordo			
Tutor/a del TFG/TFM			Universidad/Institución
DAVID MAÑERO LOZANO			UNIVERSIDAD DE JAÉN
Propiedad intelectual compartida (artículo 17.2 del RRAEA - <i>márquese lo que corresponda</i>):			Sí No X
EL AUTOR MANIFIESTA Que es el autor de la obra y por tanto titular de los derechos de explotación, o en su caso, cuenta con el consentimiento del resto de los autores. Igualmente declara que es autor original del trabajo, en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente.			
AMBOS AUTORIZAN A la Universidad de Jaén (UJA) para publicar el citado Trabajo Fin de Grado/Máster en TAUJA con fines docentes y de investigación, en el formato que se considere necesario para su libre acceso, permitiendo solamente la visualización del mismo. Esta autorización viene refrendada por la firma del director/a o tutor/a del trabajo. La UJA, en virtud del presente documento, adquiere el derecho de poder difundir el Trabajo Fin de Grado/Máster a través de Internet o de otros medios.			Sí X No

En JAÉN, a 4 de JUNIO de 2016



Firma del autor /a

Firma del Tutor/a

De interés:

La Universidad de Jaén expone que:

- Los derechos de autor quedan protegidos mediante la autorización de cesión no exclusiva de derechos entre la Universidad y el autor, o en su caso, autores, que se reserva/n el derecho de publicar sus trabajos en otras editoriales y soportes. Por su parte, la Universidad garantiza la visibilidad y acceso a la producción científica y docente que genera.
- Los Trabajos Fin de Grado/Máster estarán protegidos por licencias Creative Commons del tipo “Reconocimiento -no comercial - sin obra derivada” de modo que los usuarios estarán obligados a citar y reconocer los créditos de los trabajos de la manera que especifique el autor, no se podrán utilizar para fines comerciales y no se podrán alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de los mismos.
- La integridad del contenido del Trabajo queda garantizada por las opciones de seguridad del formato de almacenamiento utilizado que será PDF u otros de similares características que en el futuro pudieran determinarse.
- La autorización tiene, en principio, una vigencia indefinida, si bien se podrá, en cualquier momento, revocar la autorización que ha prestado, siempre y cuando el autor o autores manifiesten dicha voluntad por escrito ante la Universidad de Jaén.

Circunstancias excepcionales

Se contempla como **circunstancia excepcional** la no autorización de acceso abierto a los trabajos depositados en TAUJA, como puede ser, la existencia de convenios de confidencialidad con empresas o la posibilidad de generación de patentes que recaigan sobre el contenido del trabajo, o cualquier otro motivo estimado, se establece el siguiente procedimiento para asegurar la no publicidad de estos trabajos:

- **Informe motivado.** Se adjuntará un Informe motivado del director/a del TFG/TFM, exponiendo la razón por la cual no considera oportuno la difusión en abierto de dicho trabajo.
- **Fecha fin de embargo.** En este informe se indicará la fecha a partir de la cual, vencen los motivos del embargo. A partir de la fecha indicada se podrá visualizar el documento a texto completo.

Motivación de la NO aceptación de publicación en abierto del TFG/TFM en TAUJA

Fecha de embargo (en su caso): _____